

Повышаем квалификацию технических переводчиков

Учебный курс дает практические навыки в области перевода **с русского на китайский** и **с китайского на русский язык**. Кроме того, программа обучения охватывает значительный спектр тем: от измерительных приборов и элементов пользовательского интерфейса до металлургии, автомобилестроения и промышленного оборудования.



Металлургия



Автомобилестроение



Промышленное оборудование



Измерительные приборы



Элементы пользовательского интерфейса

Программа курса

1. Стиль в техническом переводе

Теория

- Хороший технический перевод
- Стилистические приемы технического перевода с китайского языка: разбор на примерах
- Переводческие трансформации

Практика

Отработка изученных приемов стилистической обработки текстов

2. Анализ структуры технических текстов на китайском языке

Теория

- Подход к пониманию смысла оригинала
- Анализ структуры текста на примере

Практика

Применение анализа структуры текста при переводе

3. Технический перевод: работа с предметной областью

Теория

- Быстрое погружение в предметную область
- Разбор на практике подхода к переводу при смысловой неоднозначности оригинала
- «Слабые места» движков машинного перевода в контексте работы с предметной областью

Практика

Закрепление на практике предлагаемого подхода к работе с предметной областью

4. Технический перевод: работа с терминологией и глоссариями

Теория

- «Вылавливание» отраслевых терминов на надежных ресурсах для вашего перевода
- Разбор на практике метода подбора перевода для термина
- «Слабые места» движков машинного перевода в контексте работы с терминологией
- Нестандартные приемы поиска вариантов перевода

Практика

Отработка изученного материала по подбору вариантов перевода для терминов

5. Работа с именами собственными

Теория

- Перевод имен людей
- Перевод названий компаний
- Перевод адресов
- Перевод единиц измерения
- Перевод названий брендов и моделей
- Некоторые аспекты работы с номерами

Практика

Применение изученных рекомендаций по переводу имен собственных, адресов и единиц измерения

6. Числа в техническом переводе

Теория

- Особенности работы с числами при переводе
- Рекомендации по работе с 万 и 亿
- Правила локализации чисел

Практика

Упражнения с числами

7. Работа с техническим переводом в CAT-системе

Теория

- Расстановка тэгов Smartcat
- Использование справочных материалов в Smartcat (глоссарии, память переводов, конкордансный поиск)
- Комментарии к сегментам, перегруппировка текста между сегментами и прочий функционал

Практика

Поиск и устранение ошибок, связанных с работой в Smartcat

8. Перевод элементов интерфейса

Теория

- Ожидания клиентов от технических переводов в парах с китайским языком
- Три подхода к передаче элементов интерфейса (ПО, оборудования)

Теория

Отработка изученных приемов по переводу элементов интерфейса

9. Структура предложения в китайском языке: лексическая сочетаемость и пунктуация

Теория

- Инструменты для проверки лексической сочетаемости словосочетаний и правильности употребления конструкций на китайском языке
- Знаки препинания в китайском языке: особенности и основные моменты
- Сложные случаи пунктуации в русском языке в контексте технических переводов

Практика

Поиск и устранение пунктуационных ошибок в текстах на китайском и русском языках; применение инструментов для проверки лексической сочетаемости

10. Экзамен

Выполнение экзаменационного задания. По результатам вы получите обратную связь от эксперта и итоговую оценку за учебный курс.
